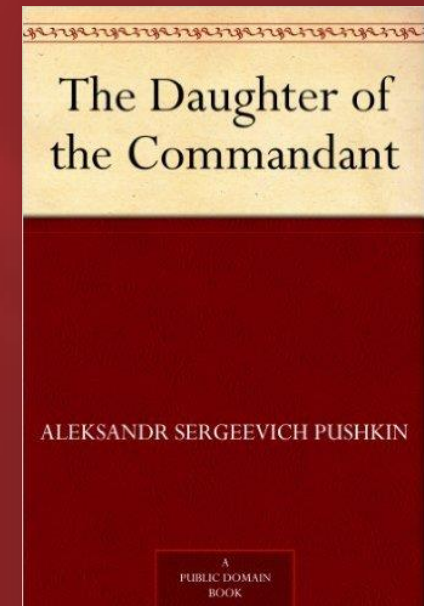
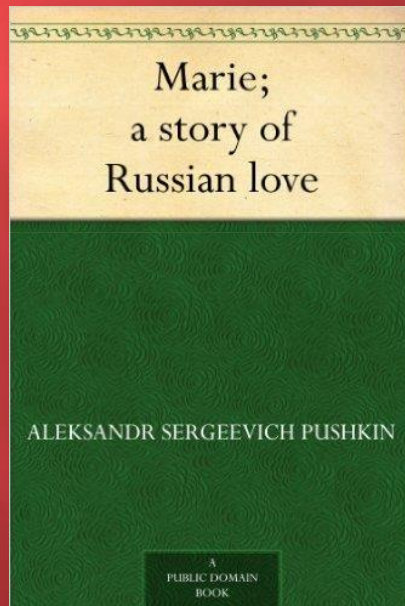


Проектное задание

с использованием программы
WordTabulator

на материале переводов произведения
А.С. Пушкина «Капитанская дочка»

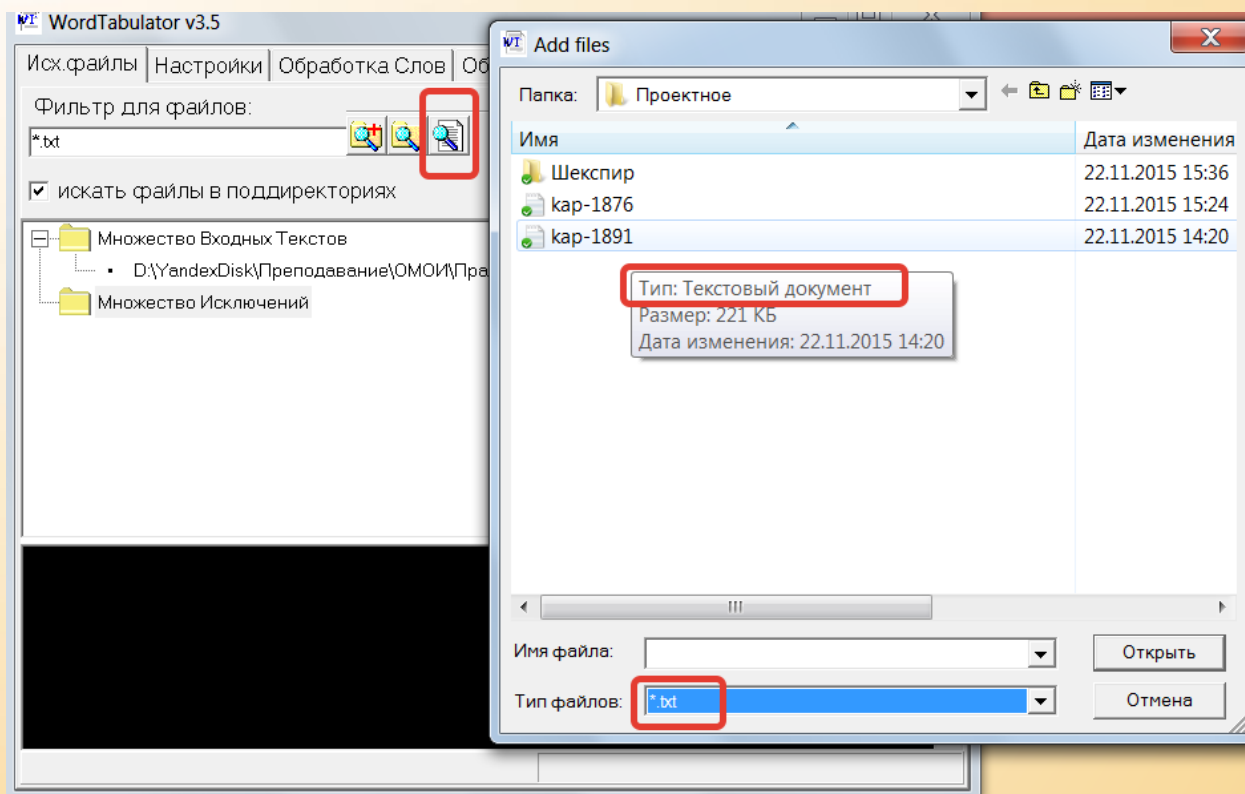


Подготовка к исследованию

1. Скачайте и установите программу WordTabulator 3.5 (см. [последний слайд](#) со ссылками).
2. Скачайте текстовые файлы для работы с сайта предмета (в домашнем задании) – переводы повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка»:
 - The Daughter of the Commandant / Translated by Mrs. Milne Home (1891).
 - Marie; A Story of Russian Love / Translated by Marie H. de Zielinska (1876).

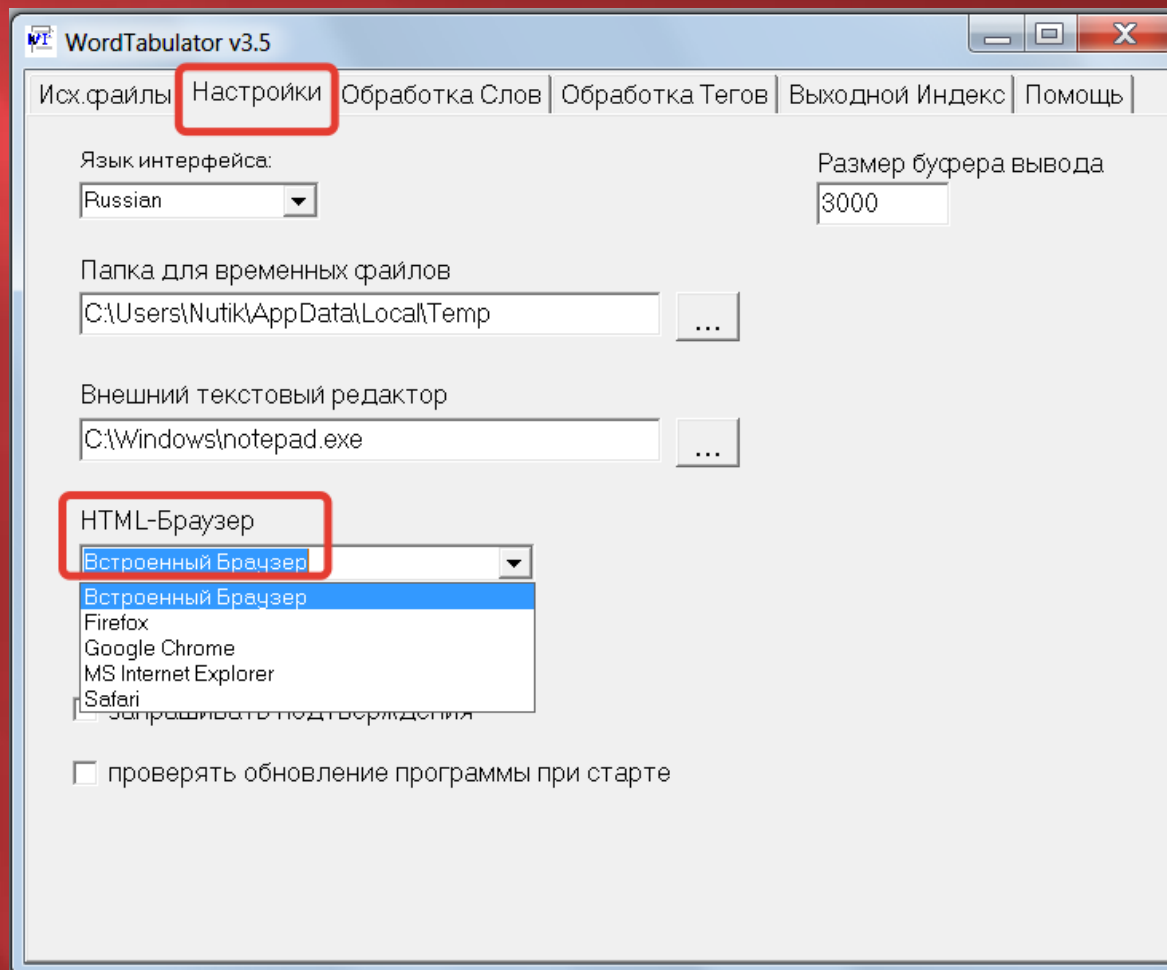
Загрузка (вкладка Исх.файлы)

Один из файлов загрузите во Множество Входных Текстов, второй во Множество Исключений

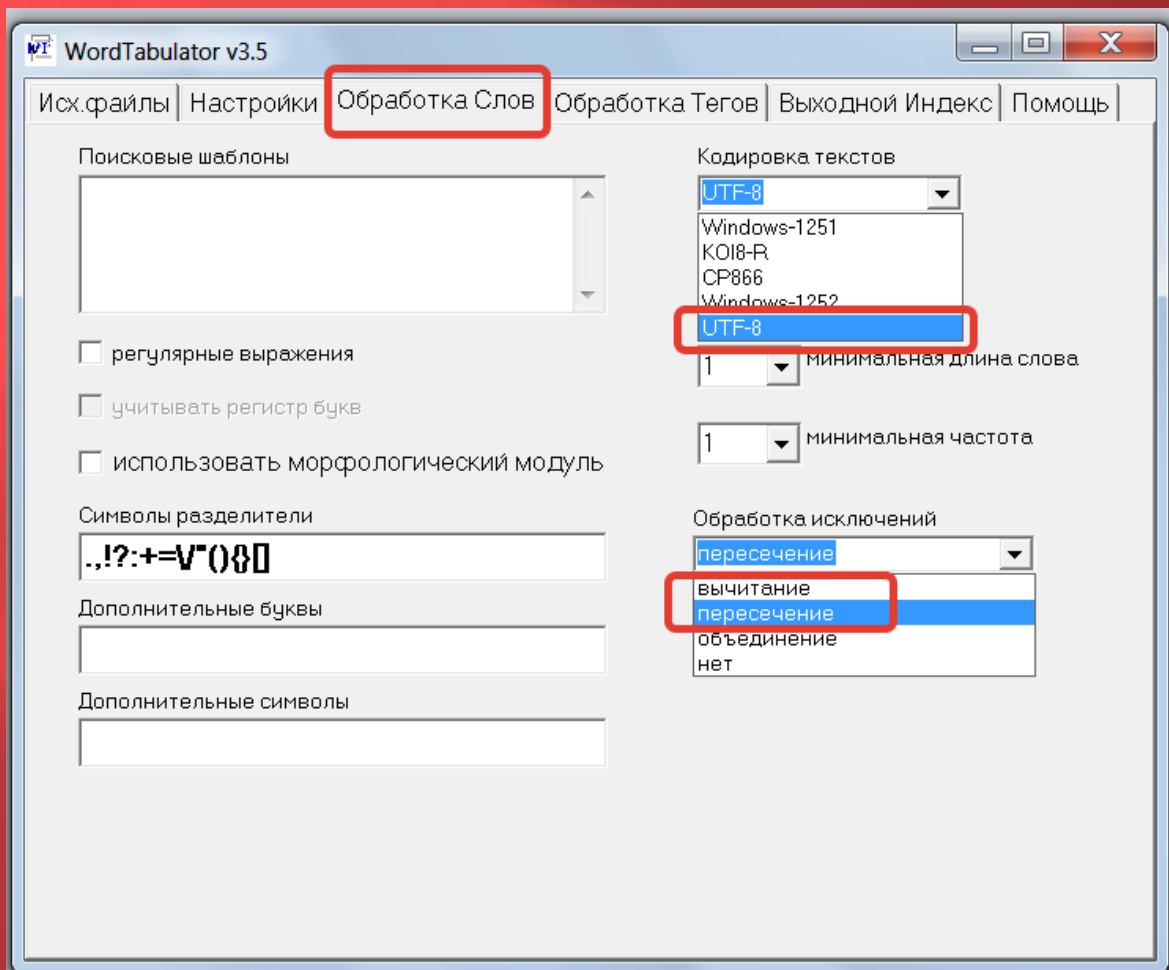


Выбор браузера (Настройки)

По умолчанию установлен Встроенный браузер для отображения результатов, но можно выбрать и другой, установленный на компьютере, если встроенный не будет работать.



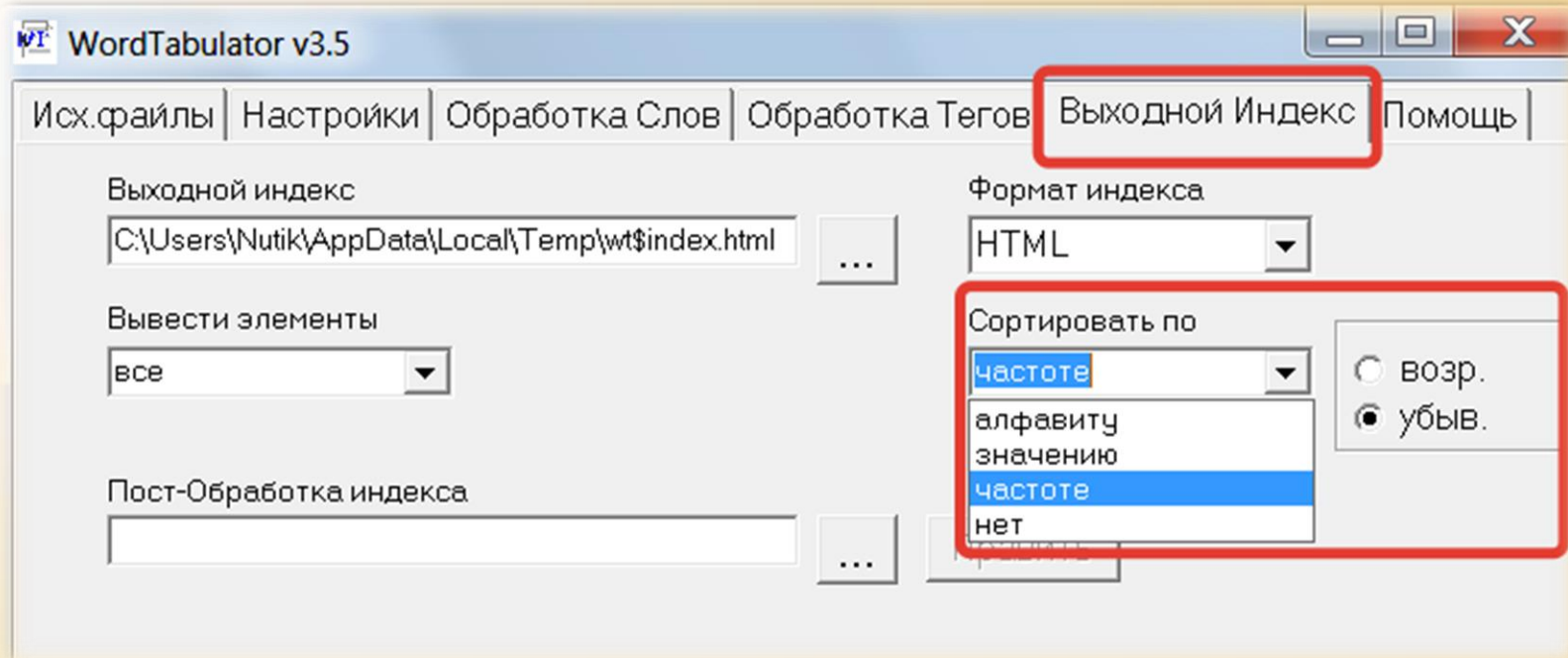
Кодировка и Обработка текста



По умолчанию кодировка Windows-1251, но наши файлы в формате UTF-8.

В обработке исключений нужно будет поочередно выбрать Пересечение, а затем Вычитание.

Сортировка слов в результатах



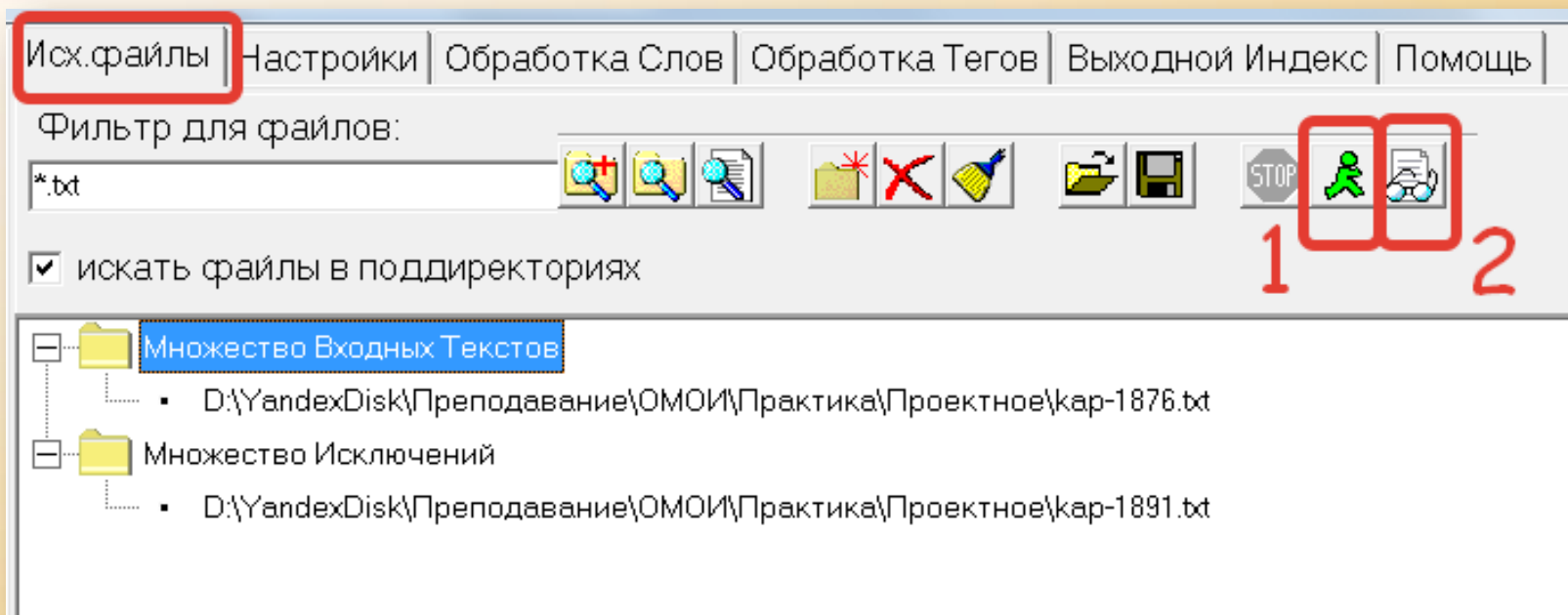
На вкладке Выходной Индекс сортировка списка слов частотного словаря.

Нам нужна сортировка по частоте и по убыванию.

Работа настроенной программы

При каждом изменении настроек программы

- 1) нажимаем на «Зеленого человечка» (обработка);
- 2) затем на кнопку с изображением очков (просмотр).



Работа с результатами

Выделите весь текст результатов (Ctrl + A)
Скопируйте (Ctrl + C) и вставьте (Ctrl + V)
на чистый лист программы Excel.

Тип элементов: *словоформа*

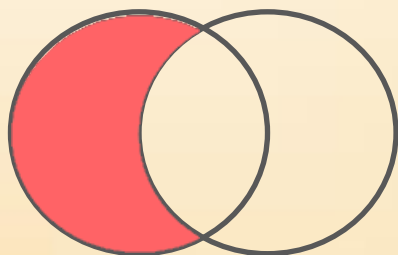
#	Элемент	Ссылки	Частота
1.	marie	1 (126)	126
2.	pougatcheff	1 (100)	100
3.	saveliitch	1 (83)	83
4.	ivan	1 (40)	40
5.	orenbourg	1 (38)	38
6.	basilia	1 (38)	38

Задание по таблицам

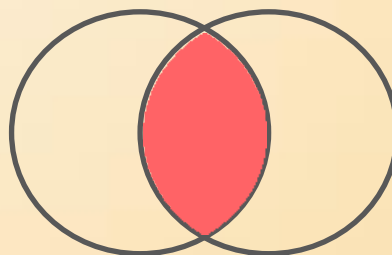
Создайте таблицы с общей лексикой переводчиков (пересечение), а также с уникальной лексикой для каждого переводчика (вычитание).

В списке файлов источники можно менять местами простым перетаскиванием мышью.

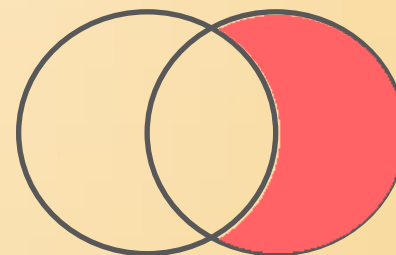
Таблицы и анализ полученных данных отправьте для оценивания преподавателю.



Уникальная лексика
одного переводчика



Общая лексика
обоих переводчиков



Уникальная лексика
второго переводчика

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

- ▣ 1. Программа WordTabulator 3.5 URL:
<http://sourceforge.net/projects/wordtabulator/>
- ▣ 2. Aleksandr Pushkin. The Daughter of the Commandant / Translated by Mrs. Milne Home // URL:
<https://ebooks.adelaide.edu.au/p/pushkin/aleksandr/p98d/index.html>
- ▣ 3. Aleksandr Pushkin. Marie; A Story of Russian Love / Translated by Marie H. de Zielinska // URL:
<https://ebooks.adelaide.edu.au/p/pushkin/aleksandr/p98ma/index.html>
- ▣ 4. Подготовленные тексты для работы (в кодировке UTF-8) на сайте предмета:
<http://itlflis.ru/avk/itl3/kapd.zip>